

In the Name of the Most High

TRANSLATION TECHNIQUES

4. TEXTS

Hussein Mollaezadeh

Associate Professor

Allameh Tabataba'i University



سرشناسه	: ملانظر، حسین، ۱۳۳۵ -
عنوان و نام پدیدآور	Mollanazar, Hussein
مشخصات نشر	Translation techniques 4 / Hussein Mollanazar : تهران: ترجمه پژوهان، ۱۳۹۷، ۱۸، ۲۰م.
مشخصات ظاهری	: ۱۵۲ص، جدول
فروست	: کتابهای درسی مطالعات ترجمه؛ TP۹۰۴
شابک	: ج. ۴: 978-600-96966-7-3
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: انگلیسی
مندرجات	V. 4. Texts :
آوانویسی عنوان	: ترنسلیشن تکنیکس ۴. نکستس
موضوع	: ترجمه و تفسیر
موضوع	Translating and interpreting, Translation techniques
رده‌بندی کنگره	: ۹۷۷/۳۰۰
رده‌بندی دیویی	: ۰۲/۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۳۳۲۷۴۵
شناسه افزوده	: عسگری، رقیه، ۱۳۶۸ - ویراستار

فن ترجمه

۴. متن

تألیف: دکتر حسین ملانظر

طرح جلد از: امیرحسین فراهانی

چاپخانه دالاهو: ۱۱۰۰ نسخه

۳۰ هزار تومان



تهران: ص. پ. ۱۵۹-۱۳۴۷۵-دورنگار ۲۲۱۷۰۷۴۴

hus.mollanazar@gmail.com

@IranianTranslationStudies

books.translationstudies.ir

حق چاپ و انتشار برای نشر ترجمه پژوهان محفوظ است.

CONTENTS

Preface	4
Unit 1: Coherence and Cohesion.....	5
Unit 2: Explicitation Vs Implication	25
Unit 3: Stylistic Problems in Translation.....	35
Unit 4: Pauses and Fillers	49
Unit 5: Consistency in Translation	61
Unit 6: Naturalness in Translation	71
Unit 7: Text Analysis for Translation.....	81
Unit 8: Proofreading and Editing	99
Unit 9: Texts for Translation 1.....	121
Unit 10: Texts for Translation 2.....	131
References	144
Index	148

Preface

I wrote a book over 20 years ago, *Principles and Methodology of Translation*, as a coursebook for undergraduate students. It has served as a basic textbook for translation trainees.

Now I think it is too condensed for those who would like to start 'learning' translation techniques. Therefore, I have tried to expand it by following the pattern outlined in Mona Baker's textbook (1992/2011), *In other words: A coursebook on translation*.

These four volumes in translation techniques were first developed in my *fann-e tarjomeh* one-year course at the Iranian Institute for Translation Studies in slide form. I taught the course five times and improved the slides gradually to finally appear in the present form to meet the needs of a wider readership.

These four volumes of the series are as follows:

1. Translation Techniques, 1. Words
2. Translation Techniques, 2. Phrases
3. Translation Techniques, 3. Clauses and Sentences
4. Translation Techniques, 4. Texts

Although they are separate and independent of one another, still I recommend those who wish to learn translation skill to follow them in order.

The series may function as a supplementary to my coursebook for translation students as well as students in other fields who are interested in translating material in their own areas of study.